

# W 暴风雨夜,暴风雨夜

*Wild Nights - Wild Nights*

(美)狄金森 著 / 江枫 译

Futile - the Winds - / To a Heart in port -  
风, 无能为力 - / 心, 已在港内 -



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

# W 暴风雨夜,暴风雨夜

*Wild Nights-Wild Nights*

(美) 狄金森 著 / 江枫 译



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了狄金森的经典诗篇,如《暴风雨夜,暴风雨夜》、《没有一艘船能像一本书》等。其诗主要写生活情趣、自然、生命、信仰、友谊、爱情等,诗风凝练婉约,意向清新,描绘真切、精微,思想深沉、凝聚力强,极富独创性。译文简约灵动,与原文风格贴切,较好地传递了原诗的神韵。全书采用英汉对照的形式编排,便于读者更好地学习和欣赏。

本书可供外国文学,尤其是外国诗歌爱好者,欲提高英语阅读和欣赏能力的人士,欲提高文学翻译能力的人士,高校英语专业教师、学生,外国文学研究工作者等阅读。

## 图书在版编目(CIP)数据

暴风雨夜,暴风雨夜/(美)狄金森(Dickinson, E. E.)著;江枫译.  
—北京:机械工业出版社,2010.1

ISBN 978-7-111-29475-7

I. 暴... II. ①狄... ②江... III. 诗歌—作品集—美国—近代  
IV. I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 242300 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:安婧 版式设计:墨格文慧

责任编辑:安婧

三河市宏达印刷有限公司印刷

2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

130mm×184mm·11.625 印张·3 插页·192 千字

0001—6000 册

标准书号:ISBN 978-7-111-29475-7

定价:29.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心:(010) 88361066

门户网:<http://www.cmpbook.com>

销售一部:(010) 68326294

教材网:<http://www.cmpedu.com>

销售二部:(010) 88379649

读者服务部:(010) 68993821

封面无防伪标均为盗版

## 译者序

曾经被统称为“现代主义”的西方现代文学潮流，在今日的美国，已经发展到出现了所谓“后现代主义”乃至“后后现代主义”的阶段。对于这类文学的优劣成败，自然是一言难尽，而且也不可一概而论。

然后上溯源头，应该承认，现代美国诗歌也曾有过充满活力的青春期。

艾米莉·狄金森（Emily Elizabeth Dickinson，1830—1886），像沃尔特·惠特曼（Walt Whitman，1819—1892）一样，也是那一时期当之无愧的杰出代表之一。这位生前默默无闻，成年后终老独身，因而有“阿默斯特修女”之称的女诗人，于1830年12月10日将近午夜出生在美国马萨诸塞州当时还是个小镇的阿默斯特。她在祖父创办的阿默斯特学校受完中等教育后于1847年毕业，在离家不远的芒特霍利约克女子学院就读不足一年，即告退学。从25岁开始，她弃绝社交，足不出户，在家务劳动之余埋头写诗。到1886年5月15日那个明媚的初夏黄昏，由于肾脏疾患而在昏迷中离去时，她已给人间留下了自成一格、独放异彩、数量可观的篇什。

而在她生前，只有10首诗公开发表过，其余部分都是她死后30年内由亲友们整理、结集、陆续出版的。

1955年美国文学史上的一件大事，是哈佛大学出版社所属贝尔纳普出版社出版了托马斯·H·约翰收集的当时已知的1775首完整的诗篇和不完整的片断，并且附有全部译文，甚至再现了推敲和涂改的痕迹，从而使世人得以读到近乎原貌的狄金森诗稿。

1958年，同一家出版社的托马斯·H·约翰逊和西奥多拉·沃德合编

的三卷本《艾米莉·狄金森书信集》，对于理解其人其诗都是重大贡献。所收 1049 件书简，有一部分诗即是信，信即是诗，绝大部分都可以认为是不可分行的诗。

她的诗公开出版后得到了越来越高的评价。美国当代著名诗人康拉德·艾肯（Conrad Aiken, 1889—1973）1924 年在《日晷》杂志上发表的一篇评论《艾米莉·狄金森》之所以被认为“具有重大历史意义”，就因为最早对她的成就——应该说，当时所能见到的成就——作出了恰当的高度评价。除了 20 世纪 30 年代由于评论界的派别之见一度有过分歧之外，经过半个世纪反复品评和深入研究，狄金森作为对美国文学作出了独创性贡献的大诗人的地位已经牢固确立。有人断言，她是公元前 7 世纪古希腊萨福以来西方最杰出的女诗人；有人就驾驭英语的能力而言，甚至把她和莎士比亚相提并论。这类赞颂之词是否溢美，可以争论，但无可否认的是，几乎在任何一部美国诗歌选集里，狄金森的诗都占据显著的篇幅。狄金森的诗拥有众多的读者，产生了深远的影响，和惠特曼的诗一样，已被公认为标志着美国诗歌新纪元的里程碑。

狄金森和惠特曼一样，对诗歌的传统规范都表现出不驯的叛逆姿态。有人说：“惠特曼、狄金森写诗，都好像从不曾有人写过诗似的。”但是他们风格迥异，各趋一极。惠特曼的艺术境界是宏观的、外向的；狄金森则趋向于微观、内省。如果能用“豪放”表述惠特曼诗风的主要特征，也许可以说狄金森的艺术气质近乎“婉约”。

而风格迥异的两位同时代诗人不谋而合的反传统倾向，既是具有类似个性或个性侧面的表现，更有理由认为是历史条件使然。

他们所处的时代，在社会思想上是清教主义影响日趋衰微而余威犹在，文艺领域内后期浪漫主义已经气息奄奄却又无以为继，但是在政治上摆脱了殖民统治，加强了中央权力，并且在经济上解除了蓄奴制枷锁，工商业得以迅猛发展，甚至开始向外扩张的美国，日益意识到自己的力量，一种新的民族感情已经觉醒并且正在加强。在文化上认为旧大陆月

亮比新大陆月亮圆的时代也在成为过去。曾经作为前宗主国大不列颠文学支流而存在的美国文学，现在，强烈要求有自己的语言、自己的形象、自己的特征。总之，要求有自己的个性。

诗，在美国，从什么时候获得“现代”面貌，从什么时候有了美国气派？这两个诗人，是并立的分水岭。

但是，时代精神从不自动地、必然地、普遍地在每一个诗人或者作家笔下显现，而总是首先附丽于比较敏感的，或是其他独特个性倾向恰巧和历史流向一致的少数人的作品，这些人就有意无意成了英雄。而狄金森的业绩却在死后 30 年才得到追认。

狄金森的社会阅历不广，出了校门回到家门，就其主要活动内容而论，是个十足的家庭妇女。她是父亲的面包师，她父亲只爱吃她做的面包。父亲死后，母亲缠绵病榻，她和妹妹拉维妮亚在母亲身边，更像母亲的体贴的护士。

但是就其独特个性而论，狄金森从小就是她诗篇中所显现的那个狄金森。她在学校读书时，福音主义的宗教气氛弥漫于她生活和学习所在的一切空间。学校，是教会的当然领地。但学生并不当然都是基督徒。芒特霍利约克女子学院一身二任的教师兼传教士懂得办学习班的妙用，曾经为一些非教徒办过崇拜基督的学习班，狄金森也有幸与列。这种学习班对于参加者所形成的精神压力是可想而知的。但是，据记载，当一个假期结束，新的学期开始，学习班又增加新学员时，一名老学员却退了出去。这名老学员，据认为，就是艾米莉·狄金森。她终于到死也没有加入基督教会。

20 岁时，她已经在写诗。1862 年，她 32 岁那一年，为了写诗而写信求教于在《大西洋》月刊上发表文章指导青年习作者的托马斯·温特沃斯·希金森（Thomas Wentworth Higginson，1823—1911），并从此建立了终生未断的通信联系。但是希金森习惯于陈旧的维多利亚时代英诗规范，不是发现新星的伯乐。他给了她以他所能给的善意鼓励和他认为

是有益的帮助，但是对于她的诗，他建议“推迟发表”。而她，竟把发表推迟到了身后。

之所以会把狄金森死后将近 30 年才出现的意象派诗人视为先驱，是因为她的诗，应该说是到那时已经公开发表的那一部分，较之意象派共同信条起草人的作品更符合他们的信条。

一般情况下，她都使用普通人使用的口语，包括新英格兰地区的方言；但她有时也使用生僻、古奥的词汇，镶嵌科学术语，运用商界行话和宗教词汇，或是把拉丁语源的抽象词和盎格鲁-撒克逊语源的实体词组合在一起，以增强语言的表现力。她的语言，一扫铅华，不事雕饰，质朴清新，有一种“粗糙美”，有时又如小儿学语而有一种幼稚的魅力。

在韵律方面，她基本采用四行一节，抑扬格四音步与三音步相间，偶数行压脚韵的赞美诗体。但是，这种简单的形式，她运用起来千变万化，既不完全拘泥音步，也不勉强凑韵，押韵也多押近似的“半韵”或邻韵，有时干脆无韵，实际上已经发展成一种具有松散格律的自由体。

她对题材的选择，可以说是有绝对的自由。在她的笔下，有取舍，无禁忌；局限只在于她本身直接经验的狭隘，特别是在长时期的自我幽禁之后，同外界的接触几乎断绝，她的思考日趋内向。

她的诗，如前所述，大多使用意象语言。她所塑造的意象，有一部分，可以认为坚实而清晰，较之后来一些意象派诗人完全排斥理念的“意象”更有深度而且丰满。但是，她的哲理警句诗却以机智、含蓄见长，而且不避抽象。

对于凝练的追求，狄金森的成就更为一般诗人所难以企及。她总是力求用一种露珠般凝缩而闪光的语言表达或包含她的思想。她甚至为了获得简洁而不惜牺牲完整。

显然，意象派的信条概括不了狄金森诗作的艺术特征。从狄金森的作品中，几乎可以找出现代主义各种流派的原始萌芽。

狄金森和惠特曼，上承浪漫主义余绪，在部分作品中的表现毋庸讳

言：下开现代主义先河，已经得到一致公认。

艾米莉·狄金森的诗，是美国人民的珍宝，也是世界人民的共同财富。

现在呈现给读者的诗篇当然远不足以反映狄金森诗的全貌，而只能是一个初步的、粗糙的介绍。应该承认，要充分认识狄金森，必须阅读原作。这不仅仅因为无论什么样的译作，即使是优秀的全译本，也难完全等同于原作从而代替之，而且因为狄金森的诗，有一部分确实是不可译的。如果说狄金森对于美国现代诗的影响，除了建设性的一面之外，还有可以认为是破坏性的一面，幸而不可译的，恰恰是具有这种破坏性的因素的部分：由于任意省略语法成分，颠倒语句和词序，过多地使用奇特的暗喻、转喻、转义、暗义……而形成的咒符式文字。

由于狄金森诗的风格特殊，对于年轻的新读者还有必要提醒：狄金森写诗，喜欢使用大量的短划线，以表达过渡、跳跃、省略成分，或者只是为了造成韵律上的起伏跌宕。译文只保留了行末的短划线；行内的，均以逗号代替。在书写方式上，她也异于常人。我们会看到许多大写字母出现在行内，多数用在名词开头。千万不要认为是大写就意味着强调，这是一种至今还没有人能解读的习惯和癖好。有一位学者，曾把大写字母当作密码符号。据他判断，大写字母暗含着狄金森秘密情人的名字，并据此撰写、出版了一本书，就叫《艾米莉·狄金森的秘密情人》。人们对此书反应不一，有人认为是“天才的发现”，还有很多人对其嗤之以鼻，称之为“垃圾”。我们在此暂且不作评论。

原诗，除少数例外，均无题；译文，权以首行代题。

为了满足读者对照原文阅读的需求，笔者曾经出版过一本双语版《狄金森诗选》，但是脱销已久。现在推出此版本，应该说是及时而且必要的。

江 枫

## ***Contents***

|     |  |                                     |
|-----|--|-------------------------------------|
| 002 |  | Awake ye muses nine...              |
| 006 |  | There is another sky                |
| 008 |  | On this wondrous sea                |
| 010 |  | Through lane it lay - thro' bramble |
| 012 |  | The morns are meeker than they were |
| 014 |  | I had a guinea golden               |
| 018 |  | Summer for thee, grant I may be     |
| 020 |  | If recollecting were forgetting     |
| 022 |  | Nobody knows this little rose       |
| 024 |  | Heart! We will forget him           |
| 026 |  | I never lost as much but twice      |
| 028 |  | Success is counted sweetest         |
| 030 |  | "Arcturus" is his other name        |
| 034 |  | Glowing is her bonnet               |
| 036 |  | I never hear the word "Escape"      |
| 038 |  | Going to Heaven                     |
| 042 |  | Will there really be a "morning"?   |
| 044 |  | 'Twas such a little - little boat   |
| 046 |  | Our share of night to bear          |
| 048 |  | To fight aloud, is very brave       |
| 050 |  | Besides the Autumn poets sing       |
| 052 |  | A wounded Deer - leaps highest      |
| 054 |  | A fuzzy fellow, without feet        |

## 目 录

- 003 | 醒来，九位缪斯……
- 007 | 另有一片天空
- 009 | 在这神奇的海上
- 011 | 穿过小径，穿过荆棘
- 013 | 晨曦比以往更柔和
- 015 | 我有一枚金几尼
- 019 | 愿我是，你的夏季
- 021 | 如果记住就是忘却
- 023 | 没有人认识这朵玫瑰
- 025 | 心啊，我们把他忘记
- 027 | 那样重大的损失一连两次
- 029 | 成功的滋味最甜
- 031 | “大角”是他另一个名称
- 035 | 明丽的是她的帽子
- 037 | 我从未在听到“逃走”时
- 039 | 上天堂去
- 043 | 果真会有个“黎明”？
- 045 | 是这样一艘小小的，小小的船
- 047 | 我们有一份黑夜要忍受
- 049 | 呐喊着鏖战固然非常勇敢
- 051 | 在诗人歌咏的秋季以外
- 053 | 受伤的鹿，跳得最高
- 055 | 一个毛茸茸的家伙，没有腿脚

056 | If I could bribe them by a rose  
 058 | If I shouldn't be alive...  
 060 | The Skies can't keep their secret  
 062 | I taste a liquor never brewed  
 064 | What is - "Paradise"  
 066 | Savior! I've no one else to tell  
 068 | I Came to buy a smile - today  
 070 | Why - do they shut me out of Heaven?  
 072 | Wild Nights - Wild Nights  
 074 | I shall keep singing  
 076 | Over the fence  
 078 | "Hope" is the thing with feathers  
 080 | There's a certain Slant of light...  
 082 | Good Night! Which put the Candle out?  
 084 | The only Ghost I ever saw  
 086 | Many a phrase has the English language  
 088 | What if I say I shall not wait  
 090 | The Robin's my Criterion for Tune  
 092 | I'm Nobody! Who are you?  
 094 | Alone, I cannot be  
 096 | Like Some Old fashioned Miracle  
 098 | The Soul selects her own Society  
 100 | The day came slow, till five o'clock  
 102 | The difference between Despair  
 104 | It sifts from Leaden Sieves  
 106 | Nature - sometimes sears a Sapling  
 108 | He fumbles at your Soul

- 057 | 如果我能用一朵玫瑰买通他们
- 059 | 如果知更鸟来访……
- 061 | 苍天不能保守秘密
- 063 | 我品味未经酿造的饮料
- 065 | 什么是，“天堂”
- 067 | 救世主！我无处可以诉说
- 069 | 今天，我是来买笑容的
- 071 | 为什么，他们把我关在天堂门外？
- 073 | 暴风雨夜，暴风雨夜
- 075 | 我要不停地歌唱
- 077 | 篱笆那边
- 079 | “希望”是个有羽毛的东西
- 081 | 在冬季的午后……
- 083 | 晚安，是谁吹灭了烛光？
- 085 | 我见过的唯一鬼魂
- 087 | 英语有许多词组
- 089 | 那将怎样，如果我说我不再等待
- 091 | 知更鸟是我评判乐曲的标准
- 093 | 我是无名之辈，你是谁？
- 095 | 单独，我不能
- 097 | 像一种老式奇迹剧
- 099 | 灵魂选择自己的伴侣
- 101 | 白昼行动迟缓，直到五点
- 103 | 绝望有别于
- 105 | 它通过铅筛筛下
- 107 | 自然，有时会使一株幼苗枯萎
- 109 | 他用手指摸索你的灵魂

- 110 | The Wind didn't come from the Orchard - today  
 112 | I'll tell you how the Sun rose  
 114 | Some keep the Sabbath going to Church  
 116 | I cannot dance upon my Toes  
 118 | A Bird came down the Walk  
 120 | The Grass so little has to do  
 122 | The Day that I was crowned  
 124 | God is a distant - stately Lover  
 126 | What I can do - I will  
 128 | She lay as if at play  
 130 | I'm saying every day  
 134 | There is a flower that Bees prefer  
 138 | No Rack can torture me  
 140 | The Sweetest Heresy received  
 142 | A Visitor in Marl  
 144 | 'Twas Love - not me  
 146 | I never felt at Home - Below  
 148 | A Charm invests a face  
 150 | Good morning - midnight  
 152 | The Moon is distant from the Sea  
 154 | Do People moulder equally  
 156 | Knows how to forget  
 160 | Much Madness is divinest Sense  
 162 | 'Tis Customary as we part  
 164 | It feels a shame to be Alive  
 166 | 'Twas just this time, last year, I died  
 170 | This was a Poet

- 111 | 这风不是来自果园，今天  
113 | 我告诉你太阳怎样升起  
115 | 有些人过安息日到教堂去  
117 | 我不会用脚尖跳舞  
119 | 一只小鸟沿小径走来  
121 | 小草很少有事可做  
123 | 我戴上王冠的一天  
125 | 上帝是远方一位高贵的恋人  
127 | 我做得到的，我愿  
129 | 她躺着仿佛在做游戏  
131 | 我每天都在说  
135 | 有一种花，蜜蜂爱  
139 | 酷刑不能折磨我  
141 | 最甜美的异端邪说认为  
143 | 泥土中有一位来访的客人  
145 | 那是爱，不是我  
147 | 在下界，我从不感到自在  
149 | 看不真切的一张脸上  
151 | 早安，午夜  
153 | 月亮离大海十分遥远  
155 | 埋在坟墓里的人们  
157 | 知道怎样忘却  
161 | 不少痴癫，是真知灼见  
163 | 我们习惯在分别时  
165 | 活着，使人感到羞耻  
167 | 正是去年此时，我死去  
171 | 这是诗人，就是他

172 | I died for Beauty - but was scarce  
 174 | Dreams - are well - but Waking's better  
 176 | A Wife - at Daybreak I shall be  
 178 | We do not play on Graves  
 180 | I am alive - I guess  
 184 | I meant to have but modest needs  
 188 | I had no time to Hate  
 190 | "Why do I love" you, Sir?  
 192 | Going to Him! Happy letter  
 196 | He strained my faith  
 198 | At least - to pray - is left - is left  
 200 | If you were coming in the Fall  
 202 | You cannot put a Fire out  
 204 | I took my Power in my Hand  
 206 | The Martyr Poets - did not tell  
 208 | That I did always love  
 210 | We learned the Whole of Love  
 212 | I reckon - When I count at all  
 214 | I had been hungry, all the Years  
 216 | I gave Myself to him  
 218 | I like to see it lap the Miles  
 220 | I years had been from Home  
 224 | It makes no difference abroad  
 226 | It was too late for Man  
 228 | Ourselves were wed one summer - dear  
 230 | The Brain - is wider than the Sky  
 232 | The Child's faith is new

- 173 | 我为美而死，对坟墓  
175 | 梦，很好，醒来更好  
177 | 破晓，我将是一个妻子  
179 | 我们不在坟头游戏  
181 | 我还活着，我猜  
185 | 我原以为只有最俭朴的需求  
189 | 我没有时间恨  
191 | “为什么我爱”你，先生？  
193 | 找他去，幸福的信  
197 | 他抻拉过我的信念  
199 | 至少，还有祈祷，留下，留在  
201 | 如果你能在秋季来到  
203 | 你无法扑灭一种火  
205 | 我把我的力量握在手里  
207 | 殉理想的诗人，不曾说话  
209 | 我一直在爱  
211 | 我们学完了爱的全部  
213 | 诗人，照我算计  
215 | 我忍饥挨饿了多少年  
217 | 我把自己交付给他  
219 | 我爱看它跑过一哩又一哩  
221 | 我离家已经多年  
225 | 四处并未因而发生变化  
227 | 对于人，为时已晚  
229 | 我们曾在一个夏季结婚，亲爱的  
231 | 头脑，比天空辽阔  
233 | 孩子的信仰稚嫩

- 234 | I cannot live with You  
240 | You left me - Sire - two Legacies  
242 | Again - his voice is at the door  
246 | Ah, Teneriffe  
248 | "Nature" is what We see  
250 | The Soul that hath a Guest  
252 | The Soul unto itself  
254 | They say that "Time assuages"  
256 | Would you like summer? Taste of ours  
258 | The Sun kept setting - setting - still  
260 | Publication - is the Auction  
262 | Because I could not stop for Death  
266 | The Beggar Lad - dies early  
268 | I meant to find Her when I Came  
270 | It tossed - and tossed  
272 | You said that I "was Great" - one Day  
274 | Drama's Vitallest Expression ...  
276 | My Faith is larger than the Hills  
278 | There is an arid Pleasure  
280 | Always Mine  
282 | I cannot buy it - 'tis not sold  
284 | Good to hide, and hear 'em hunt  
286 | Twice had Summer her fair Verdure  
288 | I stepped from Plank to Plank  
290 | If I can stop one Heart from breaking  
292 | Death is a Dialogue between  
294 | A narrow Fellow in the Grass